

## Spanish Propers

### 4<sup>th</sup> Sunday of Lent | IV Domingo de Cuaresma

#### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Cf. Is. 66:10,11, Ps. 121

Laetáre Ierúsalem: et convéntum fácite omnes qui dilígitis eam: gaudéte cum laetítia, qui in tristítia fuístis: ut exsultétis, et satiémini ab ubéribus consolatiónis vestrae. Ps. Laetátus sum in his quae dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus.

*Rejoice, O Jerusalem; and gather round, all you who love her; rejoice in gladness, after having been in sorrow; exult and be replenished with the consolation flowing from her motherly bosom. Ps. I rejoiced when it was said unto me: "Let us go to the house of the Lord."*

i


V

Cfr Isaías 66, 10-11. Salmo 121

**A** Lé- grate, \*Jerusalén, y que se reú-nan cuantos



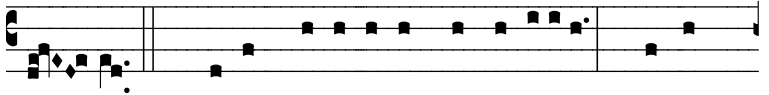
la\_a-man. Compar-tan su a- le- grí- a los que es-



taban tris- tes, vengan a sa-ciarse con su fe- li-



ci- dad. *Sal.* Me puse a-legre cuando me dijeron: «¡Vamos

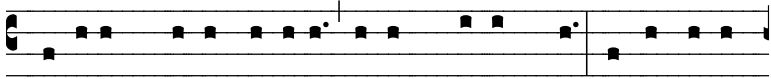


a la casa del Señor!»



V

G



Como e-*ra* en el principio, a-ho-*ra* y siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

English Antiphon (Missal):

Cf. Isaiah 66:10-11, Ps. 121

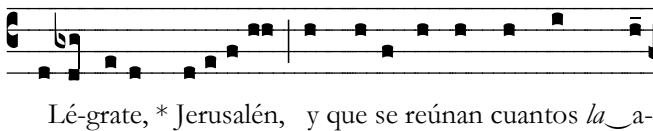
Rejoice, Jerusalem, and all who love her. Be joyful, all who were in mourning; exult and be satisfied at her consoling breast. Ps. I rejoiced at the things that were said to me: We will go up to the Lord's house.

ii

V

Cfr Isaías 66, 10-11. Salmo 121

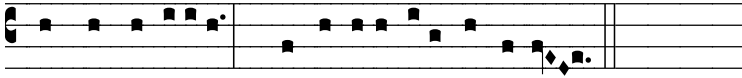
A



man. Compartan su a-legrí-a los *que* estaban tristes, vengán



a saciarse con su fe-li-ci-dad. *Sal.* Me puse a-*legre*

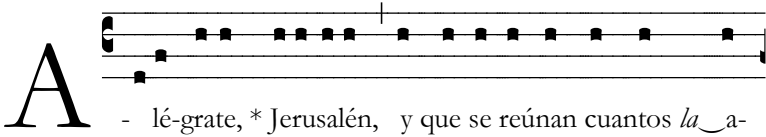


cuando me dijeron: «¡Vamos a la casa del Señor!»

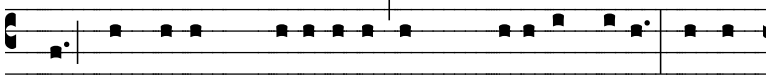
V

iii

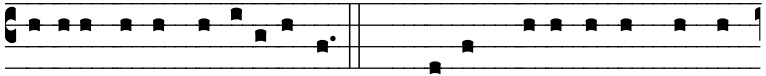
Cfr Isaías 66, 10-11. Ps. 121



**A** - lé-grate, \* Jerusalén, y que se reúnan cuantos *la* a-



man. Compartan *su* a-legrí-a los *que* estaban tristes, vengan



a saciarse con su fe-li-ci-dad. *Sal.* Me puse a-legre cuando me

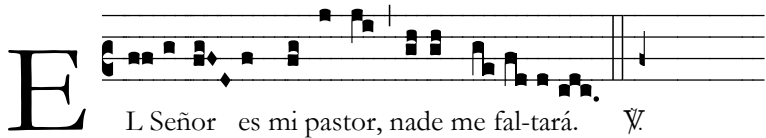


di-jeron: «¡Vamos a la casa del Señor!»

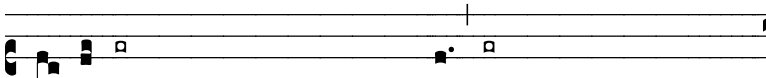
## Salmo Responsorial (Year A)

VII

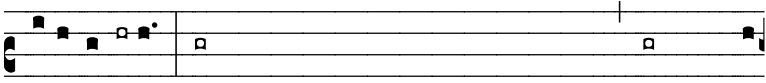
Sal 22, 1-3a, 3b-4. 5. 6



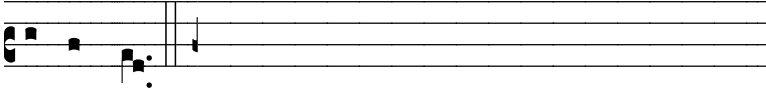
**E** L Señor es mi pastor, nada me fal-tará. ¶



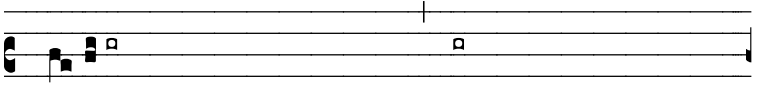
1. *El* Se-ñor es mi pastor, nada me falta: † en verdes praderas me



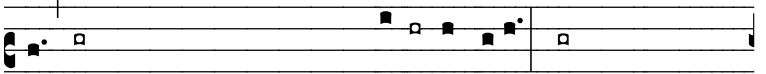
hace **re**posar \* y hacia fuentes tranquilas me conduce para **re**parar



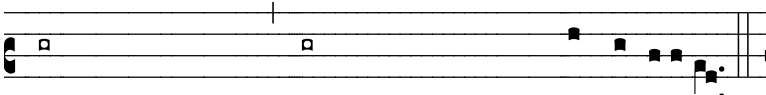
mis **fuerzas**. **R**.



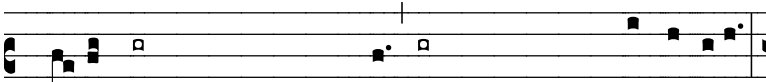
2. *Por ser* un Dios fiel a sus promesas, me guía por el sendero rec-



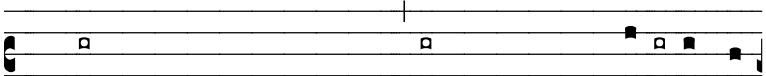
to; † así, aunque camine por **cañ**adas **oscuras**, \* nada temo, por-  
que



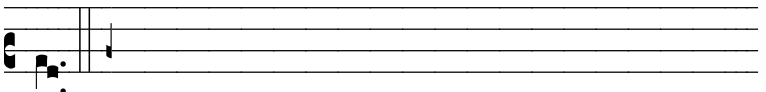
que **tú** estás conmigo. Tu vara y tu cayado me **dan** **seguri**-dad. **R**.



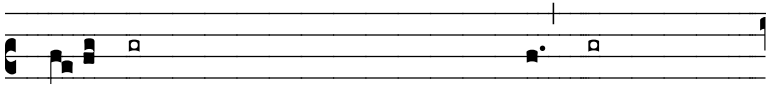
3. *Tú mis*-mo me preparas la mesa, † a despecho de mis **adversarios**;



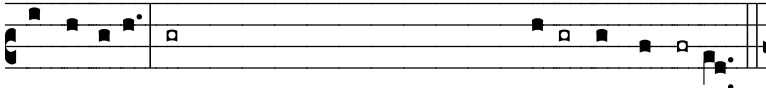
\* *me* unges la cabeza con perfume y llenas mi copa **hasta** los **bor**-



des. **R**.



4. *Tu bon-*dad y tu misericordia me acompañarán † todos los días



de mi vida; y viviré en la casa del Señor por años sin término. **R.**

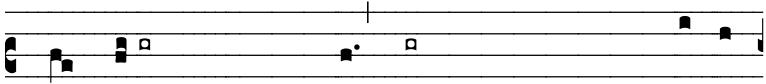
## Salmo Responsorial (Year B)

VII

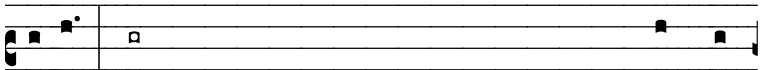
Sal 136, 1-2. 3. 4-5. 6



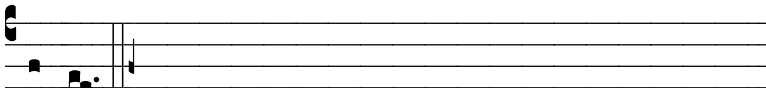
**T** E recuerdo, Se- ñor, es mi alegrí- a. **V.**



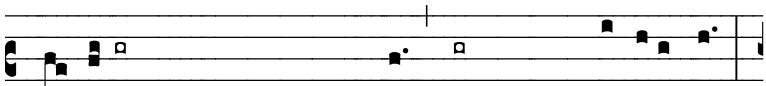
1. *Junto* a los ríos de Babilonia † nos sentábamos a llorar de nos-



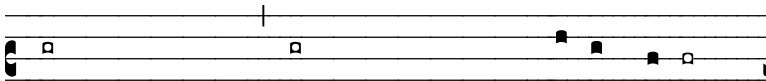
**tal**gia; \* de los suces que estaban en la orilla colgamos **nuestras**



**arpas.** **R.**



2. *A-que*-llo que cautivos nos tení-an † pideron que **cantáramos.** \*



Decían los opresores: “Algún cantar de Sión, **alegres, cánten-**

nos". R̃.

3. *Pe- ro*, ¿cómo podríamos cantar un himno al Señor † en **tie-**

*ra* extraña? \* ¡Que la mano derecha se me seque, si de ti, Jeru-

salén, y me **olvidara!** R̃.

4. *¡Que se me pegue al paladar la lengua* Jerusalén, † si no te **recor-**

**da**, \* o si, fuera de ti, alguna otra alegría **yo buscará!** R̃.

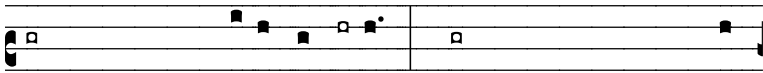
## Salmo Responsorial (Year C)

VII

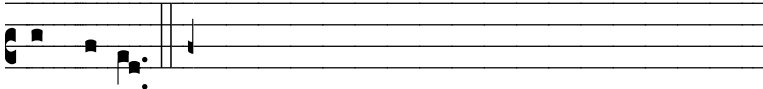
Sal 33, 2-3. 4-5. 6-7

**H** AZ la prueba y verás qué bueno es el Se- ñor. Ṽ.

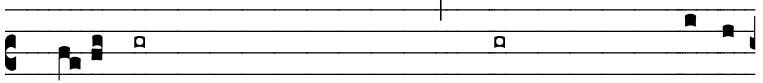
1. *Bende-*ciré al Señora todas horas, no cesará mi boca de alabarlo. †



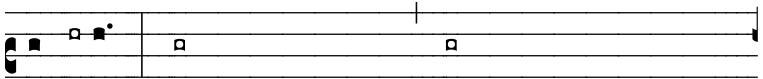
Yo me siento orgulloso **del** Señor, \* que se alegre su pueblo al es-



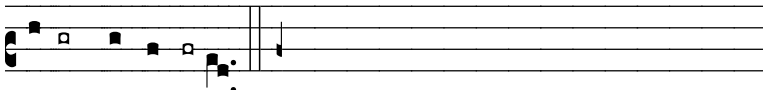
cu-**charlo**. *R.*



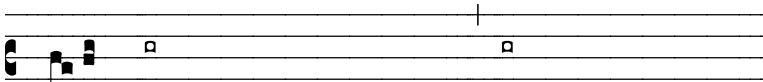
2. *Pro-cla-*memos la grandeza del Señor, y *alabemos* todos **juntos**



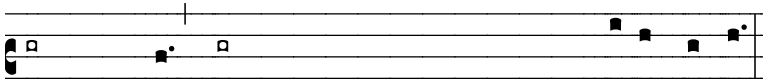
su poder. \* Cuando acudí al Señor, me hizo *caso* y me libró de



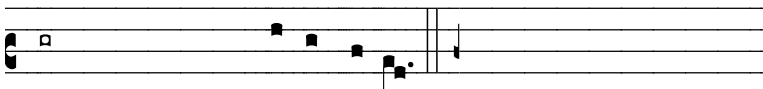
todos mis **temores**. *R.*



3. *Confí-*a en el Señor y saltarás de gusto, jamás te sentirás



decepcionado, † porque el Señor escucha el clamor **de** los **pobres**



\* y los libra de todas **sus** **angustias**. *R.*

## Aclamación antes del Evangelio (Year A)

VIII

Jn 8, 12b

**H** O-nor y glo-ria a ti, Señor Je- sús.  $\text{V}$

Yo soy la luz del mun-do, dice el Señor; el que me si- gue ten-  
drá la luz de la vi- da.  $\text{R}$

## Aclamación antes del Evangelio (Year B)

VIII

Jn 3, 16

**H** O-nor y glo-ria a ti, Señor Je- sús.  $\text{V}$

Tanto a- mó Dios al mundo, que le entre- gó a su Hi- jo úni-  
co, para que to-do el que cre- a en él tenga vida eter-  
na.



## Aclamación antes del Evangelio (Year C)

VIII

Lc 15, 18

**H** O-nor y glo-ria a ti, Señor Je- sús. *V.*

Me levan- taré, volveré a mi pa- dre y le di- ré: “Pa- dre, he pe- ca- do contra el cie- lo y con- tra ti”. *R.*

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps. 134: 3,6

Laudáte \* Dóminum, quia benígnus est: psálite nómini eius, quóniam suávis est: ómnia quaecúmque vóluit, fecit in caelo et in terra.

*Praise the Lord, for he is loving; sing in honour of his name, for he is gracious. He has accomplished whatever he resolved to do in heaven and on earth.*

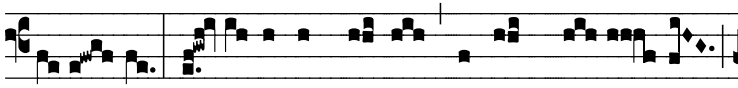
i

II

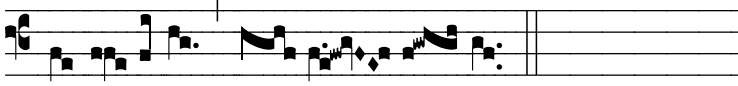
Salmo 134, 3. 6

**A** - la-ben al \* Se- ñor porque él es

bue- no cán- ten- le a su nombre por- que es de-



li-cio- so. To- do lo que quiere lo ha-ce el Se- ñor,



en los cielos y en la tie- rra.

ii

II

Salmo 134, 3. 6



A - la-ben al \* Se- ñor porque él es bueno cán-



tenle a su nombre porque es de-li-cioso Todo lo que quie-

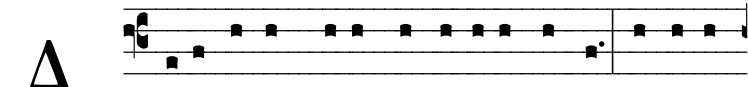


re lo ha-ce el Se-ñor, en los cielos y en la tierra.

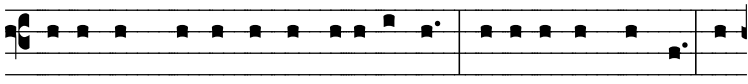
iii

II

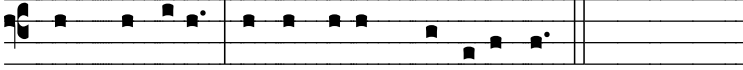
Salmo 134, 3. 6



A - la-ben al \* Señor porque él es bueno cántenle



a su nombre porque es de-li-cioso Todo lo que quiere lo



ha-ce el Señor, en los cielos y en la tierra.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Jn 9:6, 11, 38 (Year A & RCIA)

Lutum fecit \* ex sputo Dóminus, et linívit óculos meos: et ábii, et lavi, et vidi, et crédidi Deo.

*The Lord made some clay with his spittle, and he spread it over my eyes; and I went forth, I washed myself, I began to see, and I put my faith in God.*

Ps. 121:3,4 (Year B)

Ierúsalem, quae aedificátur ut civitas, cuius participátio eius in idípsum: illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, ad confiténdum nómini tuo, Dómine.

*Jerusalem, built as a city whose parts are bound firmly together! It is there that the tribes go up, the tribes of the Lord, to give thanks unto your name, O Lord.*

OR, when Gospel of the Man Born Blind is read: Jn. 9:6,11,38

Lutum fecit exsputo Dóminus, et linívit óculos meos: et ábii, et lavi, et vidi, et crédidi Deo.

*The Lord made some clay with his spittle, and he spread it over my eyes; and I went forth. I washed myself, I began to seem and I put my faith in God.*

OR, when the Gospel of the Prodigal Son has been read: Lk. 15:32 (C)

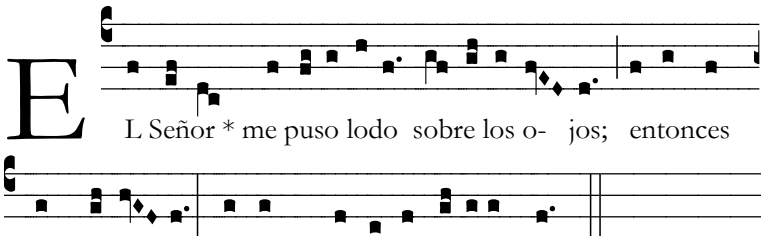
Opórtet te fili gaudére, quia frater tuus mórtuus fúerat, et revíxit; períerat, et invéntus est.

*My son, you should rejoice; for your brother who was dead has come back to life; he was lost and he has been found.*

i

VI

Cfr Juan 9,11. 38 (Año A y RICA)



fui, me la- vé, comencé a ver y cre- í en Dios.

VI

ii

Cfr Juan 9,11(Año A y RICA)

E

L Señor \* me puso lodo sobre los o-jos; entonces

fui, me lavé, comencé a ver y cre-í en Dios.

IV

iii

Sal 122 (121), 3-4 (Año B)

J

E-rusa-lén \* ha sido e-di- ficada como ciudad bien com-

pacta. Allá su- ben las tri- bus, las tri- bus del Se- ñor,

según la costumbre de Israel, a ce-lebrar el nombre del

Se- ñor.

IV

iv

Sal 122 (121), 3-4 (Año B)

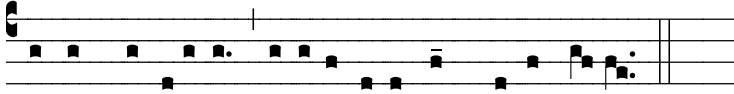
J

E-rusa-lén \* ha sido edi-fi-cada como ciudad bien com-

<http://castraponere.com/janet/spanish-propers-project>



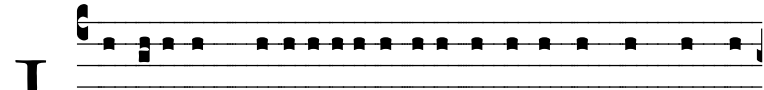
pacta. Allá suben las tribus, las tribus del Se-ñor, segun la



costumbre de Israel, a ce-lebrar el nombre del Se-ñor.

IV

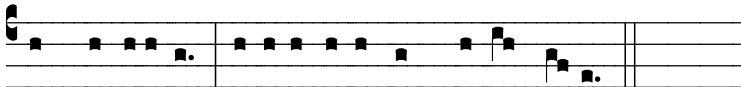
v  
Salmo 121, 3-4 (Año B)



**J** E-rusa-lén \* ha sido edi-fi-cada como ciudad bien compac-



ta. Allá suben las tribus, las tribus del Señor, segun la cos-



tumbre de Israel, a ce-lebrar el nombre del Se-ñor.

VIII

vi

Lucas 15, 32 (Año C)



**A** -légrate, hi-jo mí-o, porque tu hermano estaba muerto



y ha vuel-to a la vida, estaba perdido y lo hemos encontrado.

*English Antiphon (Missal):* cf. *John 9:11,38 (Year A & RCL1A)*

*The Lord anointed my eyes: I went, I washed, I saw and I believed in God.*

OR: cf. *Ps 122 (121): 3-4 (Year B)*

*Jerusalem is built as a city bonded as one together. It is there that the tribes go up, the tribes of the Lord, to praise the name of the Lord.*

OR: *Luke 15:32 (Year C)*

*You must rejoice, my son, for your brother was dead and has come to life; he was lost and is found.*

Texto del *Misal Romano*, tercera edición 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Se reservan todos los derechos. Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta. Responsorial Psalm and Alleluia text from USCCB.org Lectionary. Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2021. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.